

Bản tin

Yêu Mến

Số 38

ニュースレター

ユーメン

17/4/2023

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkoobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■ Mục lục 目次

Mở đầu	巻頭 ……1
Báo cáo① Lớp học phòng chống thiên tai cho trẻ em đã được tổ chức	報告① 子ども防災教室報告を実施しました ……2
Báo cáo② Lớp học tiếng bản ngữ	報告② 母語教室に参加する子どもたちの声 ……5
Báo cáo③ Lớp hỗ trợ học tập	報告③ 学習支援教室に通う子どもの声 ……6
Tản văn① Những điều muốn nhắn gửi đến các em học sinh cấp 3	エッセイ① 高校生みなさんに伝えたいこと ……6
Tản văn② Đường đến tương lai	エッセイ② 新たな道へ ……8
Chào hỏi Tự giới thiệu	挨拶 自己紹介 ……8

■ **Mở đầu**

Mùa hoa anh đào đến mỗi năm mỗi sớm, cho đến những năm gần đây, chúng ta đã có thể thấy hoa nở rộ ngay từ đợt lễ tốt nghiệp. Mùa xuân đến sớm hơn, đồng nghĩa với việc chúng ta có thể tận hưởng nhiều ngày xuân ấm áp hơn. Mặt khác, tôi cũng thấy dường như số người phải đối phó với dị ứng phấn hoa cũng nhiều hơn. Vì thế, mặc dù chính phủ đã thông báo từ tháng 3 mỗi cá nhân có thể tự quyết định có đeo khẩu trang hay không nhưng số lượng người đeo khẩu trang vẫn còn rất nhiều, có lẽ là vì dị ứng phấn hoa. Hẳn là cũng có không ít người đang phân vân không biết khi nào thì nên dừng đeo khẩu trang. Còn bản thân tôi cũng đang trong giai đoạn suy xét có nên bỏ hẳn khẩu trang hay không. Bởi lẽ vẫn còn nhiều người nghĩ rằng “nên duy trì việc đeo khẩu trang ở chỗ đông người thêm ít lâu”, nên tôi hy vọng chúng ta có thể tôn trọng sự lựa chọn trong việc đeo hay không đeo khẩu trang tùy theo hoàn cảnh của từng người.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ **巻頭**

年々、桜の開花時期が早まり、最近では卒業式の頃に満開を迎えるようになりました。春の訪れが早まり、暖かく過ごしやすい時期が長くなった一方で、花粉症に悩まされる人も多くなってきたような気がします。そのため、3月に政府が「マスク着用は個人の判断に委ねる」と発表しましたが、花粉予防のためにマスクを着用している人がたくさんいるのではないのでしょうか。また、どのタイミングでマスクを外そうか悩んでいる人も一定数いると思います。私自身もどのタイミングでマスクなし生活を再開させようか、様子を見ているところです。まだ、しばらく「人混みではマスクをつけることが正しい」と考える人が多いと思いますが、マスクをはずしている人・つけている人たちのそれぞれの事情に配慮し、またそれぞれの考えを尊重して、過ごしていきたいと思います。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ Báo cáo ①

Báo cáo lớp học phòng chống thiên tai cho trẻ em đã được tổ chức

Vào thứ Bảy ngày 11 tháng 3 năm 2023, chúng tôi đã tổ chức "lớp học phòng chống thiên tai cho trẻ em". Trong nửa đầu của lớp học phòng chống thiên tai, các cô Giáo và các chị đến từ trường Đại học Kobe Tokiwa đã giải thích cho chúng tôi và các em xem một câu chuyện được kể bằng tranh và mô hình, sau đó đã dạy cách làm những đôi dép từ giấy báo cũ. Trong nửa giờ sau, chúng tôi và các em đã được nghe các vị từ Agrogarden giải thích các vật dụng bên trong "túi khẩn cấp" để sử dụng khi sơ tán trong trường hợp xảy ra thảm họa. Trong bản tin này, chúng tôi sẽ viết về cảm nhận của các em đang tham gia lớp học tiếng bản ngữ và Giáo viên bản ngữ.

■ Cảm nghĩ của các em

- Nếu động đất xảy ra, nếu như hết đồ ăn, thực uống, sẽ không làm được gì cả. Em nghĩ điều đó thật sự là một điều rất đáng sợ. (học sinh lớp 3)

- Em đã học về phòng chống thiên tai ở trường trong 8 năm học, nhưng em cũng quên một số điều. Em nghĩ rằng bánh mì đóng hộp thì nó sẽ cứng, nhưng lần đầu tiên em mới biết rằng cũng có những loại mềm. Thông qua buổi học em cũng đã học được một vài điều mới và thật ý nghĩa khi em cũng được nhận một chiếc ba lô có các dụng cụ dự trữ khi xảy ra thiên tai. (học sinh lớp 9)

- Em cũng học về phòng chống thiên tai ở Trường học nhưng thông qua lớp học phòng chống thiên tai này, em rất vui khi học được nhiều điều mà em chưa được học ở Trường. (học sinh lớp 5)

- Em rất vui khi được tham gia lớp học phòng chống thiên tai dành cho trẻ em. Em đã được nghe các anh chị nói về thảm họa thiên tai xảy ra như động đất, bão lũ thì phải làm như thế nào? Các đồ dùng trong ba lô tích trữ khi xảy ra thiên tai được sử dụng ra sao? Thiên tai là một sự bất ngờ không ai biết trước, em nghĩ mỗi người nên tự trang bị cho mình đầy đủ kiến thức và đồ dùng cần thiết nếu có thiên tai xảy ra thì ít nhất cũng một phần tự bảo vệ được cho bản thân mình. Em luôn mong thiên tai không xảy đến, để mọi người luôn được sống vui, khỏe mỗi ngày. (học sinh lớp 2)

- Món quà khi đến Nhật: Em từ Việt Nam mới đến Nhật được khoảng 1 tháng tuy tiếng Nhật chưa hiểu được nhưng cô Anh Thư đã thông dịch cho em để em có thể hiểu hết bài học về phòng chống thiên tai. Em đã được một chiếc ba lô có các dụng cụ dự trữ khi xảy ra thiên tai, em sẽ để chiếc ba lô trong phòng và nếu xảy ra thiên tai như động đất, bão lũ thì em sẽ mang theo túi và chạy đi lánh nạn. Em cảm ơn rất nhiều ạ. (học sinh lớp 7)



■ Cảm nghĩ của Giáo viên: “Một ngày thứ 7 đầy ý nghĩa”

Những ngày cuối tuần mọi người đều dành thời gian cho gia đình, cho bạn bè, cho những buổi tiệc tùng... để quên đi một tuần làm việc, học hành mệt mỏi. Nhưng đâu đó vẫn có các tổ chức tạo điều kiện cho các em vừa học vừa chơi vào những ngày cuối tuần. Ngày 11 tháng 3 VIETNAM yêu mến KOBE đã tổ chức cho các em lớp học Tiếng Việt và lớp học phòng chống thiên tai vào ngày nghỉ thứ 7. Buổi sáng vẫn như thường lệ sáng 9:00 đến 10:30 các em học lớp Tiếng Việt sau đó các em được Cô dẫn đi ăn trưa, Ăn trưa xong các em chơi tự do trong phòng học, buổi chiều từ 14 giờ đến 15 giờ các em được các Cô, Các chị đến từ trường Đại học thuyết trình về việc phòng chống thiên tai, truyền tải những kiến thức và hướng dẫn các em làm ra những đôi dép bằng báo cũ để có thể sử dụng khi cần thiết. Ngoài ra, các em còn được nhận quà tặng là một chiếc ba lô có các dụng cụ dự trữ khi xảy ra thiên tai và được nghe giải thích về cách sử dụng từ nhà cung cấp. Một ngày nghỉ thứ 7 tuy có hơi mệt nhưng đó là một ngày nghỉ thú vị và có ý nghĩa. (Huyền)



■ 報告①

子ども防災教室報告を実施しました

2023年3月11日(土)に「子ども防災教室」を開催しました。防災教室の前半は、神戸常磐大学の方々に紙芝居と模型による説明、新聞紙でのスリッパ作りを教してもらいました。後半はホームセンターアグロガーデンの方々に、災害が起って避難する時に使う「非常持ち出し袋」を作っていたいただき、どのようなものが入っているか説明をしてもらいました。今回のニュースレターでは、母語教室に参加している子どもと母語教師の感想を紹介します。



■ 子どもの感想

- 地震の時になったら食べ物や飲み物がなくなったら何もできなくなるから怖いと思いました。(小学3年生)
- 防災について学校で8年間学んできたつもりだったけど忘れていたところがあったり、缶パンはかたいものだと思っていたけど、やわらかいものもある事を初めて知ったし、改めて学ぶ事もあったし、防災カバンももらえたので非常に良かったです。(中学3年生)
- 学校でも防災のことを習っているけど、防災教室で学校では習わないことをたくさん学べたり楽しかったです。(小学5年生)
- 子どもたちの防災教室に参加できてとてもうれしかったです。お姉さんたちから地震、台風など災害が起こった時にどうすればいいのか。また、防災バッグの中にある道具をどう



使うのかについて説明を聞きました。自然災害は予想外の驚きで災害が発生した場合、誰もが必要な知識と装備を身に付け、少なくとも自分の身を守るべきだと思います。私は自然災害が起こらず、毎日、皆さんが楽しく健康に暮らせることを願っています。（小学2年生）

・「来日時のお土産」：ベトナムから日本に来てまだ1ヶ月ほどで、日本語はまだ分かりませんが、Anh Thu さんが通訳してくださったので、防災の授業をすべて理解できました。災害バッグを頂き、自分の部屋に保管し、地震や台風などの災害が発生した場合、その災害バッグを持って避難所に走って行きます。どうもありがとうございます。（中学1年生）

■母語教師の感想：「有意義な土曜日」

週末には、一週間の仕事や勉強の疲れを忘れるために誰もが家族、友人、パーティーとの時間を過ごしたいと考えます。しかし、どこかで、子供たちが週末に勉強したり遊んだりできる環境を作る組織があります。3月11日にベトナム夢 KOBE は、土曜日の休みにベトナム語教室と防災教室を開催しました。朝はいつもと同じで9時から10時半まで、子供たちはベトナム語の授業を受けました。その後、一緒に昼ご飯を食べに行きました。昼食後、子どもは教室で自由に遊びました。14時から15時までは、大学の先生とお姉さんたちから自然災害の予防について説明を受け、知識を伝えたり、必要なときに使えるように古新聞でサンダルを作るよう学生に指導しました。また、子どもたちには防災グッズのプレゼントがあり、それを作ってくれた方から使い方の説明を受けました。土曜休みはちょっと疲れましたが、楽しくて有意義な休みでした。（フエン）



Tuyển sinh người học tiếng Việt
ベトナム語学習者募集中

Quý vị có nhu cầu học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE. Chúng tôi có lớp học tiếng Việt do nhân viên của tổ chức phụ trách. Các lớp với nhiều loại cấp độ từ sơ cấp đến cao cấp, nội dung bài giảng đáp ứng được nhu cầu của học viên. Xin liên hệ đến: VIETNAM yêu mến KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

ベトナム語を学んでみたい方は、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。当団体のベトナム人スタッフが丁寧に教えます。初級から上級まで対応できます。また、学習内容は学習者のニーズに合わせることもできます。お問い合わせ先：ベトナム夢 KOBE 078-736-2987 vnkobe@tcc117.jp

■ Báo cáo ②

Cảm nhận của các em tham gia lớp học tiếng bản ngữ

VIETNAM yêu mến KOBE tổ chức lớp học tiếng Việt cho trẻ em gốc Việt vào mỗi sáng thứ 7 hàng tuần. Trong bản tin này, các em tham gia lớp học đã viết về cảm nhận của mình khi tham gia lớp học.

- Cảm nghĩ của em về giờ học tiếng Việt, trong lớp học thì em nhớ được bài, nhưng sau vài ngày trôi qua thì lại quên, nhưng cho dù thế nào thì em vẫn muốn tiếp tục theo học. (học sinh lớp 3)
- Em rất vui vì những có những từ tiếng Việt em chưa hiểu, nhưng sau khi học xong em thì đã hiểu hơn. (học sinh lớp 5)

■ Báo cáo ②

母語教室に参加する子どもたちの声

ベトナム夢 KOBE では毎週土曜日の朝にベトナムにルーツを持つ子ども向けのベトナム語教室を開催しています。今回のニュースレターでは、教室に参加する子どもに母語教室に参加して感じたことを書いてもらいました。

- 母語教室について、母語教室のときは覚えるけど、何日か経つと忘れるけど、続けたいです。(小学3年生)
- 自分がわからないベトナム語をもっとわかれたのでよかったです。(小学5年生)

Thông báo từ lớp tiếng Việt **ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE **ベトナム夢 KOBE からのご案内**

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên～). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円～)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Báo cáo ③

Cảm nghĩ của các em khi tham gia lớp hỗ trợ học tập

Tháng (Huyền) Việt Nam yêu mến KoBe tổ chức lớp hỗ trợ học tập vào thứ 7 hàng tuần để hỗ trợ việc học tập cho các em đang học tại các trường Nhật Bản. Sau đây là một số cảm nhận của các em học sinh Trung học cơ sở đang tham gia học tập.

- Từ khi em được chị sinh viên dạy học trong lớp hỗ trợ học tập, thì điểm kiểm tra của em đã được cải thiện và em đã học được các phương pháp tính toán mà không được dạy ở Trường nên việc tính toán trở nên dễ dàng và thú vị hơn. Giáo viên cũng cho em lời khuyên về rất nhiều thứ, và em rất vui vì đã trở thành bạn và thân thiện với Giáo viên. (học sinh lớp 7)

■ 報告 ③

学習支援教室に通う子どもの声

ベトナム夢 KOBE では日本の学校での勉強をサポートする学習支援教室を毎週土曜日に開催しています。参加している中学生の感想を紹介します。

- 私は支援学習で大学生に勉強を教えてもらってからテストの点数も伸びたし、学校では教えてもらえない計算方法などを教えてもらい計算が楽になったりしました。大学生の先生も色々相談に乗ってくれたりしてくれて大学生の先生とも仲良くなれて良かったです。(中学 1 年生)

■ 散文 ①

Những điều muốn nhắn gửi đến các em học sinh cấp 3

Gửi tới tất cả các em học sinh cấp 3, xin chúc mừng các em đã tốt nghiệp và tiếp tục học lên cao hơn.

Trong khoảng ba năm rưỡi kể từ tháng 8 năm 2019, tôi đã tham gia với tư cách là nhân viên của lớp học hỗ trợ học tập. Lần đầu tiên tôi gặp các em là khi các em đang học năm 3 của trường trung học cơ sở và đang chuẩn bị cho kỳ thi vào cấp 3. Tưởng như thời gian đã lâu lắm rồi nhưng tôi vẫn nhớ như mới ngày hôm qua.

Lần đầu tiên gặp gỡ, mặc dù các em chỉ mới ở Nhật Bản được vài năm, nhưng các em đã phải tham gia kỳ thi tuyển sinh vào trường cấp 3. Ngay khi các em vui mừng vì đã vượt qua kỳ thi, thì các em đã phải bước tiếp vào những năm tháng học cấp 3 đầy những khó khăn, sóng gió. Việc học đã trở nên khó hơn nhiều so với học cấp 2. Ở xung quanh, trong lớp học cũng không có các bạn người Việt Nam... Các em đã bắt đầu vào học trong thời điểm khó khăn, và trong một môi trường xa lạ như thế. Tuy nhiên, vào thứ bảy hàng tuần các em vẫn đến và tham gia lớp học. Dần dần tôi cũng cảm nhận được các em cởi mở hơn với việc học ở trường và với những người xung quanh. Nào là các em đã cho tôi xem những bức ảnh về các sự kiện ở trường, nào là vừa vui cười vừa kể cho tôi nghe về Thầy Cô và bạn bè của các em. Tôi nhớ mình đã cảm thấy thật vui và tâm trạng thật thoải mái “Hình như các em đã dần quen với việc học tập ở trường cấp 3 rồi nhỉ” khi được nhìn thấy các em mỗi ngày trở nên tốt hơn.

Không những thế các nhân viên của văn phòng cũng rất nhiệt tình và quan tâm đến tôi. Khi lần đầu tiên tham gia với tư cách là một nhân viên hỗ trợ lớp học, tôi đã rất bối rối vì hơi khó tiếp xúc với các em, nhưng các em đã vui vẻ chào tôi "Sensei" với giọng to khỏe. “Các giáo viên từ

xa đến đây thật vất vả quá nhỉ ” mọi người cũng lo lắng và dùng những lời quan tâm, động viên đến tôi. Khi các học sinh đi kiến tập theo nhóm của trường, các em đã mua quà lưu niệm cho nhân viên hỗ trợ lớp học.

Nhìn lại những ngày tháng tôi đã trải qua cùng mọi người, tôi nghĩ các em đã thực sự làm việc chăm chỉ và nỗ lực hết mình. Tôi nghĩ những gì tôi đã thấy chỉ là một phần trong cuộc sống của các em. Trong đó còn có rất nhiều những khó khăn nữa như các vấn đề trong trường học, việc học tập, các mối quan hệ của con người với nhau và những rắc rối trong cuộc sống hàng ngày. Lúc đầu, đôi khi gặp khó khăn các em còn nhờ chúng tôi giúp đỡ, nhưng dần dần tôi cảm thấy có hơi buồn khi các em rất muốn tự mình giải quyết chúng. Nhưng tôi cảm thấy các em rất mạnh mẽ. Các em sẽ tốt nghiệp cấp 3 và tiếp tục học cao hơn. Tôi luôn cổ vũ cho các em. Cuối cùng là cảm ơn các em trong ba năm rưỡi. Thật tuyệt khi được gặp tất cả các em . Nếu có dịp muốn được cùng các em gặp gỡ, đi chơi và đi ăn uống nhé! (Fujii)

■ エッセイ①

高校生のみなさんに伝えたいこと

高校生の皆さん、高校卒業と進学おめでとうございます。

私は、2019年8月から約3年半、学習支援教室のスタッフとして参加させて頂いていました。高校生の皆さんと初めて会ったのは、皆さんが中学3年生の高校受験期です。ずいぶん前のようですが、昨日のこのように思い出されます。

出会った当初は、日本に来てわずか数年であるにも関わらず、高校受験をしなければならない状況でした。無事に合格して喜んだのもつかの間、怒濤の高校生活が始まりました。中学校よりも数段難しい勉強、周囲にベトナム人の友達がない教室…。慣れない環境で、入学当初は辛そうにしていた時期もありました。それでも毎週土曜日には教室に勉強をしに来てくれました。そして徐々にではありますが、学校の勉強や周囲の人に打ち解けていく様子が見られました。学校行事の写真を見せてくれたり、学校の先生や友達のことを身振り手振りを交え、笑いながら話してくれたりしました。だんだんと明るさを増していく様子を見て、「高校にも慣れてきたんだなあ」と私も嬉しく、ほっとしたのを覚えています。

そして、私たちスタッフにも思いやりを持って接してくれました。私がスタッフとして入った当初、なかなか生徒たちに話しかけられずにまごまごしている時、「先生～」と明るく声を掛けてくれました。また、「先生たち遠くから来るの大変」と遠方から来るスタッフを心配し、気遣う言葉をよく掛けてくれました。修学旅行の時には、スタッフの分までお土産を買ってきてくれました。

改めてこうして皆さんと過ごした日々を振り返ると、本当によく努力して一生懸命やってくれたなあと思います。私が見てきたのは、皆さんの生活のほんの一部だとは思いますが、しかし、その中でも学校やそこでの勉強、人間関係、日常生活上のトラブルなど、多くの困難に立たされていた事があったと思います。当初は私たちに助けを求めてくれることもありましたが、段々と自分で対処しようという姿勢が強く感じられるようになりました。少し寂しさを感じると共に、たくましさや頼もしさを覚えました。これから高校卒業して進学されるということですが、皆さんならきっと道を切り拓いて行けると思います。いつも応援しています。最後になりましたが、3年半ありがとうございました。皆さんと出会えて、本当に良かったです。また一緒に遊んだりご飯を食べに行ったりしましょう！（藤井）

■ Tản văn②

Đường đến tương lai

Chúc mừng các em đã tốt nghiệp cấp 3. Trong thời gian khoảng 3 năm, bản thân tôi cũng đã học được rất nhiều điều.

Việc học tập là chuyện đương nhiên rồi nhưng ngoài ra tôi cũng theo dõi và hỗ trợ các em về các thủ tục hành chính, lắng nghe ước mơ về tương lai của các em. Nhìn thấy các em lựa chọn hướng đi cho tương lai của mình dựa trên ý tưởng riêng của mình khiến tôi cảm thấy thật là một điều tuyệt vời. Điều đó cũng khiến tôi có thêm động lực nhất định phải đi theo con đường mình đã chọn.



Tôi cùng với tất cả các em, mình đã cùng nhau nói về các lễ hội văn hóa của trường và các chuyến dã ngoại kiên tập cùng nhau. Đã có những lúc các sự kiện thú vị không

được tổ chức do dịch bệnh corona, nhưng ngay cả trong các tình huống như vậy, các em vẫn tận hưởng niềm vui trong cuộc sống hàng ngày và khi các sự kiện đang dần được bắt đầu tái khởi động trở lại, tôi rất vui khi lại có thể thấy được vẻ mặt tươi cười của các em.

Tôi luôn hy vọng các em sẽ trải qua mỗi ngày thật thú vị. (Hiro)

■ エッセイ②

新たな道へ

高校卒業、おめでとうございます！約3年間同じ場所にいられて、私自身も様々なことを学ばせていただきました。

勉強はもちろんですが、手続きを見守ったり、皆さんの将来のことを聞いたりもしましたね。自分の考えで将来を選択していく皆さんを見て、とてもかっこよく感じ、私も進みたい道を歩もうと思いました。

皆さんとは、文化祭や修学旅行の話をすることもありましたがね。コロナ禍で楽しいイベントが開かれないこともありましたが、そのような中でも日常生活を楽しんでいたりと、イベントがだんだん再開されるようになっていたりして、それを笑顔で話している皆さんを見られてとても嬉しかったです。

これからも、皆さんが楽しい日々を送れることを願っています。(ひろ)

■ Chào hỏi

Tư giới thiệu

Xin chào mọi người. Xin chào. Rất vui được gặp các bạn. Tôi là Yuka Shimizu, sinh viên đại học năm 3. Kể từ tháng 12 năm ngoái, tôi đã tham gia hỗ trợ lớp học ngôn ngữ bản địa và lớp học hỗ trợ học tập tại VIETNAM yêu mến KOBE.

Ban đầu, tôi quan tâm đến Việt Nam là vì có một người Việt Nam làm việc tại công ty của bố tôi và tôi thường nghe nói về họ. Tuy nhiên, tôi chỉ tham gia tại tổ chức VIETNAM yêu mến KOBE với tư cách tình nguyện viên. Kể từ khi tham gia vào hoạt động này, tôi đã tiếp xúc với

những khía cạnh của văn hóa Việt Nam, chẳng hạn như ngôn ngữ và âm nhạc. Ngoài ra, trong các hoạt động ở trường đại học, tôi cũng đã đi ăn món ăn Việt Nam và viếng thăm một ngôi chùa Việt Nam. Cho đến bây giờ, vì tôi chưa có nhiều cơ hội để tiếp xúc với các nền văn hóa khác nhau, nên đó như là một trải nghiệm tuyệt vời khi tôi được tiếp xúc và nhìn nhận về giá trị của các nền văn hóa mới.

Tôi đang học về phúc lợi xã hội tại trường đại học, và ngoài các hoạt động ngoại khóa, tôi còn tham gia nhiều hoạt động tình nguyện trong các lĩnh vực như về trẻ em, người già và người khuyết tật. Ở đó, tôi biết được rằng có nhiều vấn đề khác nhau trong xã hội và có rất nhiều người đang gặp rắc rối, khó khăn. Ngoài ra, tôi có thể nhận thấy rằng những vấn đề như vậy đang có xu hướng bị tiềm ẩn. Kể từ khi tham gia VIETNAM yêu mến KOBE, tôi đã học được các vấn đề từ nhiều khía cạnh khác nhau, chẳng hạn như "Người nước ngoài sống ở Nhật Bản sống như thế nào?", " Họ đã gặp phải những khó khăn như thế nào?". Ngoài ra, thông qua các hoạt động tôi đã có thể gặp gỡ và kết nối được với nhiều người. Tôi rất cảm ơn vì các cuộc gặp gỡ, và tôi mong muốn được học hỏi nhiều hơn trong tương lai.

Nhân tiện, tôi đến từ tỉnh Shimane và tôi thích thiên nhiên như biển, núi và bầu trời, tôi thích gặp gỡ và tương tác với mọi người, ăn uống, cà phê, đọc sách, chụp ảnh và du lịch. Tôi là kiểu người muốn được hoạt động mọi nơi, mọi lúc. Gần đây, điều tôi muốn là tìm kiếm những người thú vị. Rất mong được làm quen với các bạn. (Shimizu)

■挨拶

自己紹介

はじめまして。大学3年生の清水優香です。昨年の12月からベトナム夢 KOBE で母語教室のお手伝いや学習支援に参加させていただいています。

もともと、父親の会社でベトナムの方が働いておられ、話をよく聞いていたことからベトナムに関心を持っていました。しかし、実際に関わるのは、ベトナム夢 KOBE にボランティアとして参加させていただいてからです。こちらに関わるようになってから、ベトナムの言葉や音楽など多くの文化に触れるようになりました。また、大学の活動の一環で、ベトナム料理を食べに行ったり、ベトナムのお寺に行ったりしました。いままで多文化に触れる機会があまりなかったので、新たな文化や価値観に触れることができ、とても良い経験となっています。



大学では社会福祉の勉強をしており、課外活動として児童分野、高齢分野、障害分野など、多くのボランティア活動に参加しています。そこで、社会にはさまざまな問題があり、困っている人が多くいることを知りました。また、このような問題は潜在化しやすいことにも気づくことができました。ベトナム夢 KOBE に参加させていただいてからは、「日本に住む外国人は、どんな暮らしをしているのだろうか?」「どんな困りごとを抱えているのだろうか?」など、さまざまな視点から物事を考えることができるようになりました。また、活動を通じて多くの人と出会い、繋がることができました。出会いに感謝し、今後も楽しく学んでいきたいと思っています。

ちなみにわたしは、島根県出身で、海や、山、空などの自然や、人と関わること、食べること、コーヒー、読書、写真、旅行が好きです。常に活動していきたいタイプです。最近ハマっていることは、面白い人を探すことです。これからどうぞよろしくお願いいたします!! (清水)

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

**■ Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhận tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp
相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ**

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác. Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email. Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

事務所開所時間は、火・木・金曜日の10時～17時までとなっておりますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。なるべく事前に電話・e-mailでご連絡いただくとありがたいです。いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng. 当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

■ Nhân đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL&FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時

土曜日 母語教室 9時00分～10時30分、学習支援教室 13時30分～15時30分